

Traivarses



Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne - Section « Langues de Bourgogne » 71550 Anost

2021 ? Quoè qu'on devînt ?

L'an-née 2020 ne vailot pas grand chôse ! Quoè vé nos beiller lai 2021 ? Parsoune n'en sait ren, peus moè non pus. On n'y voès que du bleu !

Soumis aux ruses du virus, nous sommes restés en apnée, nous avons retenus nos mots, veillé aux douloureuses respirations du Monde.

De ces mois à patoisier avec son miroir, son écran, son portable, qu'en aurons-nous retenu ?

Que dire d'autre qui vaille mieux que cette incertitude ?

Quoè dire ? Quoè fère ? D'lavou vînt peus lavou qu'vai cte covid ? Parsoune n'en sais ren. Moè non pus.

Que penser alors de ce que disent les spécialistes, contredis par d'autres spécialistes, si ce n'est que finalement ils n'en savent parfois guère plus que nous ?

Un sentiment seulement, pas une certitude, juste un sentiment : nous avons, nous les vivants, une part de responsabilisé dans ce qui arrive...

Mais, jeune homme, des virus il y en a eu bien d'autres et notre espèce survécu : la peste, le choléra, la grippe espagnole ... Notre espèce est formidable !

Mais cette fois n'y aurait-il pas quelque chose d'autre, de plus surnois, un certain dérèglement du vivant ? On a parfois l'impression que de sombres virus numériques et linguistiques s'infiltrant jusque dans nos têtes, nos mots, nos langues et insidieusement nous étouffent.

Pourtant il suffirait de presque rien pour que la vie et les rires reprennent leurs droits: juste un peu de diversité dans la langue de bois...

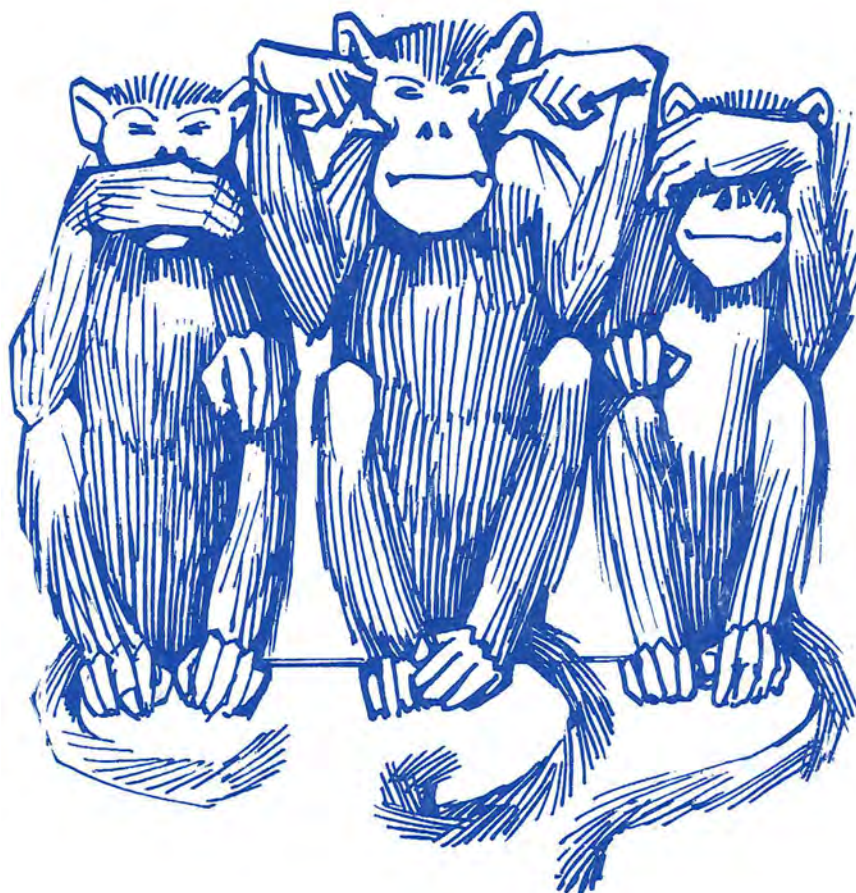
Quoè que v'en diez ?

Le Piarre



Ai traivars

Traivarses



Dessin de Jean Perrin

« Le langues sont menacées de la même manière que la biodiversité, et pour les mêmes raisons. »

Claude Hagège et Jean Sellier
« Le Monde »
15/12.2019

Peute an-née / p.1

Ai traivars Traivarses / p. 2

Lai semaingne passée... / p. 3

Attestation... / p. 4

Le chaïpeas de lai Mélie /
Eún réve de Nôé / p. 5

Y'est l'histouère / p. 6

Marci les morvandiaux / p. 7

L'hivar / Le couessot / p. 8

Le vieux poiré / p. 9

La cabre du Père Godinn / p. 10-11

Dans la presse / p. 12-13-14-15

Débats / p. 16-17

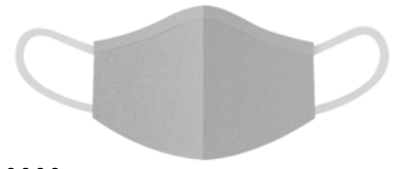
Littérature / p. 18

Documents / p. 19-20

Pôle môle / p. 21-22

Bulletin d'adhésion MPOB / p. 23

Publications MPO-B / p. 24



Lai semaingne passée.....

Aivou le bon temps le Pierre que ne deurot pus aivot c'mencé de bêcher son jairdén....

« - Çai n'ost pas trop gras ? » y cueurié le Jean dépeus lai route.

« - Oh bin prou, mas quouè qu'tu fâs qui ? Tu sais bin qu'an ne douèt pus traigner le long des chemis ! Y sons confinès qu' ait dit le président....

-Voué mas iqui an ne croint ran, ç'ost pas le monde qu'an vouèt

-I n'seus pas d'ton aivis, eune épidémie ç'ost eune épidémie. T'en peurnôs bin des précautions en cénquante chisse quand i eus lai cocotte, tu ne laichôs même pus tes vaiches passai d'avant chez nons.

-Voué

-Et peus lai mixomatose...Quand elle airrivé tout le monde en étot âille aivou les dégats qu'les lapéns fiints dans les graignes !

-Mas un cop dans les caiges.... lai Berthe en metté su'l'tas de feumé, même les vaccéns ne fiint pas tojeurs grand chôse.

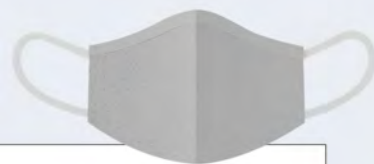
-Oh mas lai ce fut eune bétie de lai Léontine, elle infesté tot le pays en raimenant eune lapine du mâle chez sai sœur ai Maircilley !

-T'és eune attestation â moins ? Tu sais qu'les gendairmes pouvant t'air-retai!

-Non ç'n'ost pas mouè qu'ailot côre su internet... le Marcel airot été iqui a me l'airot trouée. Et peus i n'vâs pas ailai loin juste dire bonjour ai lai Marthe. Si y nons contaminons tos les deux c'n'ost pas grave ai nont âge y ne vayons pas pus cher l'un qu'l'aute ! Et peûs elle ne vait pas m'embraissai.....

-Voué çai n'l'airot portant pas embarrassée quand jeunes y gairdins les vaiches su'l'pâquis !

- Ah sacré Pierre tu ne chouingerés bin seur pas !!! Allez continue brâment. »



ATTESTATION DE DÉPLACEMENT DÉROGATOIRE

*En application du décret n°2020-1310 du 29 octobre 2020 prescrivant
les mesures générales nécessaires pour faire face à l'épidémie de covid-19
dans le cadre de l'état d'urgence sanitaire*

Mouai :

Naichu le : , ai :

Que réste ai :

I sais beïn qu'i devrot restai brâment ai lai couô, ai cause de c'te saipré covid, mâ i vâs vôs dire
aiduvoïn qu'i n'peut pas restai ai lai velle âjd'heu et qu'an faut beïn qu'i m'dépièce ; en vouaiqui don lai
râyon :

- ☐ Dépiècements entremi chez mouai peu laivou qu'i traivéille ou quand i vâs en quiâsse
- ☐ Dépiècements pou ailai ai lai messe, â théâtre, â cinéma ou i n'sait ai quée mâyon laivou qu'an d'vin
pu ételligent...(si â sont eûvris beïn seûr !).
- ☐ Dépiècements pou aich'tai tôt c'qu'an m'faut et qu'i n'peut pas m'en passai
- ☐ Dépiècements pou ailai chez l'méd'cîn, peu aiprés, pou charcher les r'mides
- ☐ Dépiècements pou vouair lai parentè que n'vai ârié pas trop beïn, peu pou s'occupai de
tôs céquites qu'ant b'soïn : nôs vieux, les pôres, les p'tiots qu'an faut gairdai...
- ☐ Dépiècements des écambeurnés peu d'céquites que s'en occupant
- ☐ Dépiècements, l'traivers des près peu des bôs, pas pu d'eûn'heure pair jeûr
(dépeu quéques jeûrs, c'ost pourtai ai trouais heûres), pas pu d'eûn kilomète atôr de lai mâyon (méntant, c'ost vingt kilomètes), souait pou s'preûm'nai tôt sou(l) ou beïn daivou c'téquite de lai même
mayôn , souait, encôr, pou fâre picher lai quiôpe.
- ☐ Dépiècements laivou qu'an ost convoqué : â z'impôts, vée l'juge, ou beïn eûn'aute
aidministration...(qu'an ost jaimâs beïn âille s'y rende).
- ☐ Dépiècements pou tôs céquites que s'crouaiyant indispensabes
- ☐ Dépiècements pou trimballai les ch'tis que n'en chaivissant aiprés lai quiâsse..

C'ost pou, âjd'heu : .../.../.....

I'ai passè l'quiâ d'chez mouai ai.....h. du maitîn /du tantôt

C'ost beïn mouai :



Chi causer patoès peuvot don' brâment fâre jouer cte peutrie l'virus !!!



Le CHAIEPAS de lai MÉLIE

Lai Mélie du Chimon du Jacques étot eïne drôlesse jeulie qu'ment ein p'tiot cœur; ille n'aivot pas pus pot de l'ovraige qu'eïn sanguier d'eïne mierle et n'étot pas freluquette pou ein so, les autes foués. Mas, d'aïvou les fonnes, a ne faut jaima jeuret de ran. Ein jeur, voiquit que l'envie lai peurné d'ailé ai Paris. C'étot p'tête bin les autes drôlesses, les culles qu'étint piaicées en ville et que revenint pendiment l'été d'aïvou des belles robes et des chaiepas ai plenmes que l'y aïvint monté le coup. Mas a n'y eut point de cessance, a feillé qu'ille airiveusse ai ses fins et ein beas jeur, ille pairté pou lai Capitale, qu'ment qu'a diant.

L'an-née d'après, pendiment lai fauchillon, ille veni vouer le Chimon. Vos n'airtat pas reconnaichu lai Mélie. Ille qu'étot eïne jeulie petite grâtière d'aïvou des joues qu'ment des pommes d'api. Ille aivot lai figure tôte flussie et tôte enfairouée qu'ment c'tiquite du Lamv du M'lin. Mas, ille aivot, lé étot, des robes de soie, des bas en touelle d'araigne et pen ein chaiepas d'aïvou des plumes d'ouées von bin des quoues de poulot. On ne pouvoit lai reconnaître. Ille mairchet ai petiots pas en cro-lant le daré et vos érint dit qu'elle étot su des epeunes. D'aïvou qai, dans ses soulers, ille aivot l'air d'ête grimpée su des échais-ses et pus, ille ne causot pu qu'ment nos paca qu'ille diot qu'ille ne se raipenlot pus ein mot de patoués. On aivot jeuré, quand qu'on l'entendot, qu'elle aivot lai bouche pleine de boulie de pois. Le Chimon en étot tot retourné et i p'chot hontons.

A ne feillot pas l'envier en champs von bin l'y pairlé d'o-vraige, pasqu'ille vos aivot reviré de lai gairde. Raignante qu'ment eïne leurre, ille restot lai, tôte lai journée ai lai ma-yon ai se regardé dans le mirouair, ai s'aitiffé, ai se friser et ai se mette de lai fairene su le musiau. Pendiment ce temps-lai, le Chimon pou lai Phaie, sai foune, s'échinait dans les prés; al étint forcée de prendre des gens de journée pou les aidé ai foué-ner.

Ein jeur, lai demouéselle qu'aivot mettu su son dos ce qu'ille évot de pus jeuli, ailé les vouer dans l'Ouche Daré. Mas ce n'étot pas pui travaillé. Ille se cheurté su lai meureille, pou ille s'ai-buyé ai faire des trous dans lai terre d'aïvou le bout de l'ombrelle qu'ille aivot aïpourté pou se gairantir du sulot. Daré son dos, a-dessus de lai seurée, lai bique de lai Génie du Cadet mégeot l'herbe du trun et le Médor, le chien du Chimon, étot vont se coucher contre ses queuches. Tot d'eïn cop, lai lique se mette ai brotet le chaiepas de lai Mélie, que ne suivot pas ce qu'aïvot et qu'eut si pot qu'ille queurie atant ein couéchon qu'è lai quoue prie dans eïne barère et qu'ille se relevé si vite que si ille s'étot cheurtée su eïne serpent. Si bin que le chien que dremot ai bas se révouéillé tot épanté. En vivant lai bique que traingiot le chaiepas, le voiqui qu'a saute su lai seurée et pen ai son tor a fait pô ai lai bique. C'tiquite se souvé qu'ment ein diable qu'è le fou es fesses et en traigant tojours le por chaiepas dans sai gueule.

D'aïvou le chien a daré et lai Mélie que les suivot en queu-riant, c'étot jare ein jeuli tableau.

Lai Mélie sautot brosses et bouchons, mas le Médor n'écou-tot ran. Ille traversé les prés, les genètes, les bocheures a daré de zeux. Mas ses queuches n'aïvint pu l'haibitude de cori. Ille fut bin vite écheuchée et ille étot tot en naige quand ille se rai-mené ai l'aivalle. Ille aivot dévouéré lai belle robe en dix piaices et ille aivot pairdu eun de ses petiots soulers, si bin qu'elle mairchet su ses chausses.

Ein petiot gas raipourté le chaiepas le lendemain, mas y vos jeure qu'a n'étot guère jeuli, a l'etot plat qu'ment eïne bouse de vaiche et a y évot des crottes de bique dans lai coueffe.

Lai pore Mélie n'o pu jéma retourné voué les fouénous.

Eün réve de Nôé

« Lai neût du 24 de décembre, i n'voulos pas frômai mes eüillots pou vouair le "Père-Noël", mäs al étot bin pus malin qu'mouai quand a d'volot d'lai cheumnée... i n'ai järe jaimäs ran vu !

L'maitin du jeür de Nôé, des aibûyottes peu des chaitt'ries m'aittänt dans lai salle vées l'pouêle que ronflot. I étos bin äille...peu mes pairents encor'pus äilles que mouai.

I n'saivos pas en c'temps-lai qu'des p'tiots n'aivaïnt ran dans lôs sôyers, qu'an y aivot bïn d'lai misère dans l'monde et qu'i étos eune ch'tite aigueurie.

I m'süngeos qu'le "Père-Noël" eumot tôs les ch'tits. Mäs c'te bon vieux-lai daïvou sai bairbe bianche n'étot qu'eune légende. Sans aïrgent, pas d'Père-Noël, pas d'caideaux !

P't-ête bïn que l'Bon Dieu frômot ses eüillots pou n'point vouair tôt c'lai ! I crouais aïtôt qu'â les frômot bïn pus sou'ent qu'â n'feillot !

Ran d'choingé äjd'heu !

I vouros bïn que l'jeur de Nôé, tôs les p'tiots d'lai târre

eussänt trébïn d'bô'nheur...

Mäs...c'ost jeuste eün réve...eün bïn joli réve. »

Annie Cèbe – décembre 2020

Pendant la pandémie le patois continue ! Dans l'Auxois, en Bresse, sur les réseaux, devant sa glace, son ordinateur ou avec ses voisins. Ainsi, depuis un an, dans l'Auxois, les « Raibâcheries du Bochot » se retrouvent chaque mois et pour partager une abondante littérature, littérature ancienne mais aussi contemporaine. Des centaines de pages à lire, à traduire, à réciter ! C'est dire tout ce qu'on aura à se raconter... quand on sera déconfinés !... (P.L.)

Y'est l'histouère...

Y'est l'histouère d'un paysan d'Varnes qu'y n'emmounne sai caimionette ai gairaiqe pou fare lai vudange, mas l'gairagiste guèdge l'auto pou y fare lai lend'main.

L'paysan que d'meure pas loin s'décide d' rentrer ai pids.

E profite d' l'oucasion pou s'airrâter chez l'Geôrges aich'ter un siau à peu eune bouète de peinture (5 kg) peu chez l'Farnand deux courosses peu eune ouillotte !

Eune fouès d'jors y se d'mande bin c'mment qu'è pourro fare pou tout poutcher ces denrées !

Airrive eune p'tiote vieille que s'aiprouche de souès pou z'y d'mander san ch'min pou s'rendre au 165 rue d'Mirande.

L'paysan : vos aivez d'lai chance, mai farne seut ai coûté de s'te mayon vos pouvez v'ni d'aiveu mouè, mas y seus emmardé, j'nairrive pas ai poutcher totes ces denrées qu'j'as aichetés.

Lai p'tiote vieille : man brav houme metez lai bouète de peinture dans l'siau, l'siau dans eune main eune courrosse d'sos chaque brais à peu l'ouillotte dans l'aute main.

L'paysan : merci bin, j'yairros pas pensé !

A peu les v'lai parti su lai route.

Cinq minutes pus tard, l'paysan li propose de païsser pou l'sentier d'Moulay, y fat un bon raicourci, an airrivra dans point d'temps ! Lai p'tiote vieille : y seus veuve d'aiveu parsoune pou m'défende, j'vouais bin qu'vos v'lez m'coincer cantre eune bouchure pou m'fare y n'sait pas quouai !

L'paysan : mas cré vint dioux , mai p'tite dame d'aiveu man siau, mai bouète, deux courosses, à peu l'ouillotte c'ment j'pourros vous sarrer dans eune bouchure pou fare c'qui ?

Lai p'tiote vieille : Posez dan l'ouillotte, l'siau pou d'ssus, lai bouète su l'siau, j'vas bin airriver ai t'ni les deux courosses ! ...

Georges Blanchard

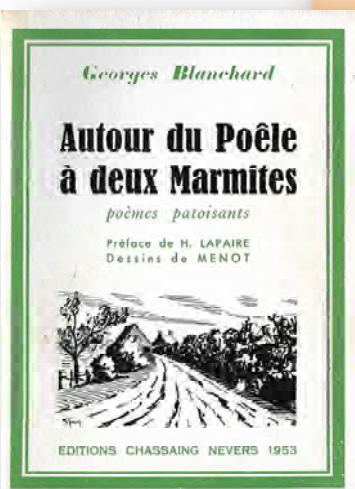
(1902-1976)

est l'auteur d'une œuvre
considérable dans la
langue de Donzy. (58)

On lui doit de nombreux
poèmes
publiés régulièrement dans
le **Journal du Centre** ainsi
que plusieurs
Recueils.



Photo Wikipédia



MARCI, LES MORVANDIAUX !!!

Aux Amis Clément, Salesse, Debly,
à Mlle Mimi Daulny, à tous les
Morvandiaux.

Dépis ma visite à La Fiole
J' seux brament tout bouffi d'orgueil...
Pour un peu j' f'rais la cabériole
Tell'ment qu' j'ai goûté voute accueil !

V'atins là tertous, par centaines,
Sous l' soleil qui brûlait la piau,
Acoutant mes calemberdaines
Et pourtant ben haut nout' drapiau.

En Morvan la jouée a s' décuple !
Marci brament pour l'arcandier...
Il atait content... au Centuple !
Ren né l' f'ra pus sanger d' métier !

L' souér j'ons soupe dans l' coin d' la grange.
A nous l' poulet et les gâtiaux...
Et pas d' danger qu' ça vous dérange...
Moué j' seux pourlé su les grâpiaux.

Pis j'ons r'vécu l' temps des veillées.
Siètès pas ben loin du poinçon,
J'ons chanté d' nos vouèr égayées
Les berdin'ries et les chansons.

La jeunesse a dansé la gigue,
La bourrée et pis l' pas d'été...
Yavait deux parquets... point d' fatigue,
Ren qu' du bon monde et d' la gaité !

Les gars, t'nez brament la ridelle ;
Dounnez l'exemple un peu partout...
Chantons en chœur la Morvandelle
Et là d'ssus... j' vous biche un bon coup !!!

Georges BLANCHARD.

L'hivar (lai vie autour d'eine ceum'née)

En début d'hivar, ai raimounint lai ceum'née. Feillot ailer sarcer un « ramounâ » ; c'étoit eine grande parce parce qu'ai montint jusque dans le fête de lai ceum'née, pas trop grosse pou pouvoir l'en-moinzer. Ai raimoingnint en même temps des équeuillons quai l'aitaïcint dans le fête de lai parce. Feillot tout monter dans lai ceum'née ; ai raimounint en r'd'volant, ai l'ercopint lai parce en bouts d'un mète pou lai fé sorti. Aipré, ai raimassint lai seue qu'ai mettint chu l'feumer. Sinon, lai cenre étoit mise dans laiournouâge pou pouvouère l'étende dans le corti ; c'étoit de l'engrais.

Quand l'hivar étoit lai, airrivot les voueillies. Souvent, çai se f'tot en famille ou vouésins ; ai se raicontint les popotins du coin ou ai jouint é cartes ; autrement, ai se mettint autor d'eine boune brége. Ai raimouaignint lai lampe du miyeu de lai pièce, peu ai l'aittaissint vé lai ceum'née, coume çai les fonnes peuvint coude ou tricoter.

Yévot en permanence chu lai brége eine tort'chère pou faire queue des truffes ou eine cocotte en fonte. Ai faitint tout queue dedans, çai cuè-ot longtemps, çai mijotot, que c'étoit bon !

Ai n'aivint que lai ceum'née pour s'chauffer l'hivar, on breulot d'avant, on zâlot darrié. J'ai vu iau zâler dans les siaux. Ai y aivot pas l'iau chu l'évier (qu'étoit souvent eine pierre plate). Feillot ailer lai tirer au poué, lai marzelle étoit fraide, lai piau des mains collot d'chus !

Le matin, ai trânint pou pas s'haibiller, ai s'débarboueillint souvent ai l'iau fraide, çai révoueillot ! Lai d'chus, ai beuvint un café peu ai partint ai l'ovraize, faire le pansage ou coper du bois pou l'hivar suivant.

Quand ai yaivot de lai neize, ai bricolint dans lai « boutique », ai f'tint des sabots, des paichons, des ranches pou l'sâr, ai réparint pou les biaux zors. J'ailo bricoler vé un p'tchot vieux, ai m'aïpeurnot bin des choses, faire un sabot peu tant d'autes aiffées. Ai l'aivot eine forge, ai bricolot bin le fâr, ai l'étoit drôlement aidret. Tous deux, on s'éch'tot autor de son feu de ceum'née, ai me raicontot bin ses tors de chasse ! Y n'en pardo ren, **bin sûr** !

Le couessot

Dans chaque mâjon, le couessot étoit élevé aiquant des truffes qu'étoient queutes dans leourniau ai bois. Les fonnes faitint de l'aïbouaire aiquant des truffes, du son de seille, du p'tchot lait ou du caillé que restô du pot de crême, ai peu de l'iau de vaisselle grasse (ai n'y aivô point de produit vaisselle). Aiquant c't'aïbouaire, ai f'tint des bons couessots bin grassouillets.

Quand ai l' tchuint, c'éto pas ren ; ai feyot le sorti du touait. Ai l'mettint chu d' lai peille pou qu'ai n'sâ pas trop sale pou l' breuler. Aipré, le couessot étoit saigné en f'tant aïttention de n'pas parde trop de sang pou fé l'boudin ! Le couessot étoit mis chu eine écelle pour l'breuler, ensuite l'laver, aipré le fende pou sorti les tripes qu'étoient teuriées : les p'tchottes pou l'boudin, les grousses pou l'andouille.

On lavot toutes ces tripes au rouchâ. Aipré, on les graittot ai lai mâjon dans l'iau chaude. Pendant c' temps, les fonnes f'tint fonde les pannes de gras peu queue les ougnons. Le sang étoit mélangé délicatement aux ingrédients, le tout emboudiné dans les p'tchottes tripes peu queut dans leourniau ai truffes qu'on aivot nettoyé pou l'occasion. On mettot du bon p'tchot foin dans le fond pou n'pas que l'boudin breûle ou qu'ai s'porce.

Quand le boudin étoit queut, ai l'étoit mis chu de lai peille de seille pou sécer.

Le lendemaigne, le couessot étoit copé en mouciaux ; les jambons peu les épaules étoient déposés dans un grand saloué en bois ; lai viande, le lard peu l'andouille étoient posés d'chus, le tout couvert de gros sel, pendant 40 jors.

Dans lai s'maine, ai distribuïnt boudin, côtelettes peu greillades é vouaisins. C'étoit lai coutume, tout l'monde le faitot, chacun son tôr.

Le dimanche que suivot, ai f'tint lai « Saint Couessot » en famille ; ai m'zint le boudin, le pâté, le froumège de tête, de lai viande du couessot. **C'étoit lai fête !**

Vous pouvez retrouver l'intégralité de cet article (traductions et notes) en patois de la région de Marigny-l'Eglise (58) dans l'excellente revue « Vents du Morvan » n°77
www.ventsdumorvan.org

Ce groeus poiré,
O fié de l'ombrage à la p'tieut' mâillon,
La mâillon à Friaud,
A la pointe du Mâconnos.

O l' avé balle allure.
O penché un bout,
C'ment si ses brinches volint embraishi l' toit de l' écurie.
De l' aut côté, les pus basses se baishint jusqu'au piarsil.

A la sâillon chaude,
O t'né la bâtisse bien au fros.
L' Grand-pér' avé repatrié là, dans la pièce,
Des fûts d' chagne, des feuillett's, des quartauts,
Destinés à la boîte de l'an-née.
Y s'agissait d' pas gâter l' vin.

Quand o l' entendé beurdôler des tonneaux,
Le vieux poiré s' dié qu' la v'noge euté pas loin,
Qu'o l' allé vor des râillins.

Mâs, lune, o l' écoué déjà
Soeus les poires curé.

Les fruits chéyint à bas.

« Y' en a un-n' litière », dié la Maria.

Les bons fruits rastint su l'âtre.

La mémé en cûillé avant les gealées.

All' les étalé su la grande table,

Brâment là, dans la carrée.

Vé la mi- décembre, i s'rint bien à propos.

L' pépé, qu' avé pleus qu'un martiau,

Peu sa grande dent de d'avant,

Pouillé croeuquer les poires édoucies.

Les pomes, y' euté pas possible.

Mâs, à c'te période, y'euté d'jà Noual.

Le vieux poiré avé pleus pas un-n' feuille.

O l' avé frod.

O troué l' temps long.

Heureusement, o l' avé d' la compégnie :

Quéques lapins dans ieu cage,

Trois quat' jeunes viaux dans l' écurie.

Es heûres de pansage,

O vié toj quéqu'un entré dans la grange.

En mars- avril, o r'péné vie.

Les châtrons eutint en champ,

Mâs, lune, o l' avé coiffé un biau chépiou blanc,

Quoua les abeilles v'nint bond'ner joliment.

Y li fié bien playi, vrâment.

Quand les fleurs avint enneigi le jardin,

O vété un brave caraco,

Un caraco vart, vart c'ment l' printemps.

Alors la mémé somé là tot auto,

La salade, les radis, les p'tieuts pois,

Peu, all planté les tapines, les haricots.

Quand tot çan euté brâment v'ni,

Qu' les mères lapines avint des couées tot poeurtot,

La manivalle d' la meule s' motté à couiner.

Là, o savé qu' le pépé régûillé

La lame d' la faucheuse.

La boune odeur de troillot peu d' luzarne

Li chatouillé la rameure.

O vié passer du monde :

Des véches, des cabres, des ch'vaux,

Des vélos, quéques autos.

Quand la batteuse érrivé yavant,

Dans la grande cô,

Qu'y fié des chaleurs à vos édoualer,

Qu'eut-ce qu' on euté bien,

Soeus l' groeus poiré !

Ben de an-nées pus tâd,

Les pépés sont d'venis vieux.

Peu, i sont partis.

La mâillon à Friaud s' eut vendue.

Le groeus poiré a toj fleuri.

O vivé encore peûr z'eux.

Mâs, les gens qu' ont ej'té,

Le r'gardint d'un aut' uyot,

C'ment si o les embarrassés.

Un jô, i l' ont amputé d' la groeusse brinche

Que s' évané su l' covât,

Peu l'an-née d' après, un 'aut brinch'.

I l' ont défiguré.

I z' ont fini peûr l' exterminer.

J'éré mieux accepté qu'o sésse foudroyé

Soeus un-n' groeusse beurrée.

C'ment avant,

J' vodré pouillor encor' admirer

C'te balle foeurce d' la nature

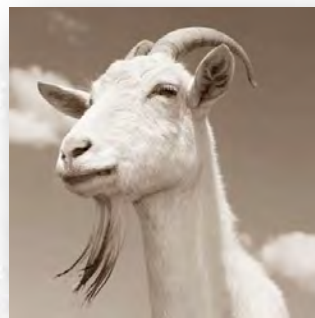
D'avant la mâillon à Friaud,

Le souvenir de mes pépés,

D' mes jeunes an-nées dans l' Mâconnos.



Le coin du patois



Nous ne savons pas si c'est le retour du loup en Saône-et-Loire qui a inspiré Bernard Veaux ou si, lui aussi, se languit du confinement qui l'empêche de revenir chaque week-end au village... Quoiqu'il en soit, il a profité de cette assignation à résidence pour écrire quelques textes en patois cullois qui viendront compléter les précédents et son dictionnaire. Ce mois-ci, à partir d'un texte du livre « le Tseu, un patois charolais », il nous propose une version locale, adaptée en patois cullois, de la « Chèvre de Monsieur Seguin », d'Alphonse Daudet. Il nous a paru superflu de joindre la traduction mais nous pouvons l'envoyer à ceux qui le souhaitent !

La cabre du Père Godin

Le père Godin aveu tôle ésu bain des maux d'avoue ses cabres. Tos les coups ieuteu la mouainme chose : un biau métin i cassaient ieu liens, i corraient loin dans les dessus, vée les Bouzu, à peue iavono le loup les mjeu.

O pouilleu tôle dire à peue dire, i fzeu ran.

L'père Godin vieu bain qu'sa cabre euteu pas bain drue, mâ ô vieu pas ç'qu'ieuteu.

Un jo, ô vneu d'la tirie, la cabre s'tôrne vée lu, à peue alle lî dit : « Père Godin, l'temps m'deure vée vo, lachê m'don corre iavono ! »

– « Ah, crée vain Diou, alle ato ! »

Tellement qu'ôl en eu surpris ô laiche char son siau... A peue ô s'sîte brâment vée sa cabre, l'darée dans la peille.

Ol lî dit : « Cment don, la Gueugnette ... te voue partir ? »

Alle lî dit : « Vouï ! »

– « Te manges don pas ton saoul droit là ? »

– « Oh si, père Godin. »

– « – T'as pas prou long d' cueurde ? t'voues-ti pue ? »

– « – Ieu pas la pouain-ne. »

– « -Mâ qui don qu'te voue ? »

– « J'voue âller dans les Dessus, iavono, père Godin ! »

– « Mâ, t'sas don pas qu'y a l'loup iavono ? Ol éras tot fa p'te choper à peue marander brâment ! Qui qu'te ferâs ? »

– « J'le cornaillereu. »

– « L'loup s'en fout pas mal d'tes côrnes ! O m'a djâ mjê des cabres qu'avaint des vrâes côrnes d'boquin . T'sas bain, la pôr vieille Renaude qu'euteu itié l'an darée... Ain-ne costaude, à peue charogne cment un boquin. Tote la né i s'son foutu la tan-née, à peue, à la pique du jo, ol l'a mjê ! »

– « Ah, la pôr vieille... Mâ i fâ ran, Père Godin, j'voue y âller tot d'mouainme ».

– « Vain Diou, mâ qui don qu'i ont âriée dans la corée çtes cabres ! L'loup va âriée m'en mjê encore ain-ne ! Ah nan, j'vas bain t'garder, saloperie ! J'vas t'mottrre dans l'écurie à peue j'vas farmer le seil-lau ! »

Ol l'a rentrée à l'écurie, ôl l'a farmée, mâ elle a enfilé le peurte d'la grange qu'euteu droit là, alle a seurti pl'a peurte d'darée, à peue alle a foutu l'camp !

« Ain-ne balle jônée », qu'alle se dit. A méede, dans les Dessus, alle trouve ain-ne bande de chevrîs que croquaint ain-ne vigne sauvage à piain-nes dents. Entremis, not'Gueugnette fieû d'l'effet d'avoue sa biau de blanche.

Tot pr' un coup, su l'soir, l'vent freudit. Les Dessus changeaint d'couleur... ieuteu la né que vneu ! Dé-peue les porrons d'la carrière alle vieu cosûe peu les Bouzu. « Djâ ! » que s'dit la Gueugnette. Alle regardé ; à peue d'en-haut alle vieu la mâillon du Père Godin d'avoue la feumée qu'monteu au-dessus du covâ, à peue le ptiot pâquier quôl l'Père Godin l'aveu farmée, dans la Co'Porlaud. Alle entendeu un chtiot bout les kieuces des bêtes qu'rentraint... Alle se senteu pardue. A peu vlâ-ti pas qu'un choûtôt s'envole droit vée alle !

Présent, alle entend « ouh ouh »... Alle rpense au loup qu'alle iaveu pas pensé de tote la jônée, la beurdine... Mâ, présent !

Dépeue l'Bas, l'Père Godin subieu dans ain-ne trompe p'la fâr envni. « Ouh ouh » fieû l'loup. « Rvains don, dieu la trompe... »

La Gueugnette éreu bain eu envie d's'envni, mâ en pensant à ç'pau, à peue çte cueurde, à la bôchûre du pré, alle se dit qu'à çt'heure alle ne pôrreu pûe s'fâr à çte vie ... I valeu mieux dmeurer itié.

La trompe sonneu pûe... Darée, un bruit d'fraches... Alle se rtôrne, à peue alle voit deux ourailles totes drattes, deux ûillots qu'brillaint : ieuteu l'loup... un biau ! O bougeu pas. Ol euteu brâment sîté su son darée. Ol euteu après rgarder la ptiote cabre en se rlichant les babines. O saveu bain qu'ô fini-reu p'la mjê ; alôrs ô preneu son temps, ti-pas ! Quand alle s'eu rtôrnée, ôl lî dit : « ah ah ! la ptiote cabre du Père Godin, j't'attendeu ! » A peue ô passe sa grosse langue rouge su ses babines bavouses. La Gueugnette s'senteu pardue. Alle penseu à l'histouaire d'la Renaude qu's'euteu battue toute la né devant qu'alle sé mjê l'métin.

Alôrs i vaudreu mieux éete mjê tout d'suite ! Mâ... nan ! Alle a bachîe la téete, les côrnes p'devant cment ain-ne brave cabre qu'alle euteu . Alle saveu bain qu'alle tuereu pas l'loup (les cabres tuant pas les loups !), mâ alle vouleu ranque vor si alle pôrreu tni tant qu'la Renaude !

Tot par un coup, l'loup s'âpreuche à peue la cabre cmenche à l'cornâillie. Ah la brave chtiote cabre, alle iâlleu d'bon cœur. Pûe d'dix coups alle l'a fa rcueuler. Entremis, alle donneu un coup d'dent d'côté peur attraper ain-ne harbe ou bain un boquet qu'alle savoureu. A peue alle rtôrneu s'tan-ner, d'avoue encore la gueule piain-ne !

I a deuré toute la né. Des coups, la cabre rgardeu les étoles qu'brillaint, à peue alle se dieu « oh, faut que j'teunne tant qu'i fiesse jo ! » Les ain-ne après les autres les étoiles se tuaint. La Gueugnette cornâilleu, la loup la niaqueu. I arrâteu pas !

A peue vlà l'jo qu's'eu lvé ...Un polo chanteu du côté des Co'Bonin. « Ieu temps » qu'se dit la pôr béete qu'attendeu ranque le jo p'meuri. Alle s'eu couchîe à bas, sa pôr biaude piain-ne de sang. Alôrs l'loup a pouillu s'fâr ain-ne balle marande !

Même si cette histoire ne lui est pas arrivée, Louis Godin a bel et bien existé. C'était le grand-père maternel de Didier Prudon et il habitait la maison Brocard. Autre référence culloise, le nom de la chèvre "la gueugnette" qui fait référence à Mme Gueugneau évoquée dans les souvenirs d'enfance de Bernard.



Ce texte est extrait du superbe site de l'association « Culles Initiatives » de Culles-les-Roches (71)





Huilly-sur-Seille

**Denise Baland,
ancienne institutrice
et patoisante, n'est plus**
JSL 08 avr. 2020

Denise Baland. Photo DR

C'est dans une maison de retraite à Dijon où elle résidait que Denise Baland, 97 ans, a rendu son dernier souffle la semaine dernière, emportée par le coronavirus.

Née Plathey, à Serley, en 1923, Denise se révéla une élève brillante et sérieuse, et fit des études pour devenir institutrice. Après la guerre, elle a exercé sa profession à l'école des Bullets à Sagy, puis à Huilly-sur-Seille. [...]

Denise Baland s'est mise à écrire, dans *L'Indépendant*, une chronique en patois. Pendant un quart de siècle, elle a ainsi évoqué, dans cette langue, la vie quotidienne en Bresse.

La Marie M...

Texte de Denise Baland

L'ment nos, il avot gros po du tonnerre. A chaque orage, an la viot arriver chez nos, avec san bautan, san cabas nouère en touèle cirée, san calot su les yeux. Minme la nèt, pace qu'an restot jamais couchis quand i teuton. J'nos installins, la lampe à pétrole au mouéant d'la taule apeu j'attendins. Les coups d'tonnerre rétaquent, la Polette apeu moué je r'gipins à chèque élide, je galins c'ment des ch'tis. Entremés deux élides les grands gens causant des fermes qu'avint brûlé ou bin d'la foudre en pière qu'avot commotionné enne fonne en train de tricoter. Sangi dan !

— Qué malheur quand i faut seutchi des écuries des bêtes épâtées, égairées qui gueulent !
— Apeu essayi d'sauver du mobilier !
— Faire la chain-ne avec des souèlles d'aigue !
— Apeu quand an a tout juste le temps de se sauver en ch'mise !

— Se retrouver avec pus ran !
Peus les coups d'tonnerre s'espacient, l'orage partot su l'Jura ou en darré, su Marvans. La Marie r'prognat san bautan, san cabas, apeu rentot dans sa bouète.

La Marie a évé langtempes in chein, le Madou, tout nouère avec des sourils brins, intelligent apeu mauvais c'ment in loup ! Toute la jeunée, é restot attéchi d'vant sa niche, é tirot su sa chain-ne quand qu'équ'in passot su la route apeu é jappot en fiant voère des grands dents blanches. Ah ! La Majan étot bien gaidée ! Nos, les gosses, j'en avins brament po, j'allins pas l'arigni en li garouchant des quèillaux. E cougnossot ran qu'sa mâtresse. Quand ille rentot, é li fiot la fête. Ils li rappotchot tauje de chez ses patronnes des restants, des os, du pain qu'é dévorot en huèillant. C'qui la rendot la plus célèbre, la Marie, y étot c'te manie de ramouner chez soué tout c'qu'ille trouvoit l'lang d'la route : des pointes, des l'shaux reuillés, du crottin, des chognes pou f'mer san jardin. Tout c'que les gens jetint dans les tarreaux : vaisselle casse, vieux pots, bouts de tchèle, de carrans,

il le prognat pou faire du ban ch'min dans sa co. Ille ramassot tout c'qui cheuillot des chais, in bout d'planche, enne étale, des débris de bès, enne pougnie de foin, de pèille ou de roin, enne rêve, enne bieude, enne p'neille de troquis, in péniché. Apeu des cartans, des cartans, que l'mande li béillot. Avec soué, ran n'étoit pèdju !

C'ment ille élevoit des lapins, ille cueillot d'l'hârbe su les courtain-nes de route. J'la voués encô rentrer tous les souères su san vélo, avec d'la marchandise plein l'portebagage, des sas des deux coûtés d'san grand guidan en forme de caunes de vèche.

A coûté d'san jardin, ille avot fait in varger avec les âbres qu'an li béillot, les sauvégeans qu'ille trouvoit dans les pieuchis, dans les bès, apu qu'ille greffot. Tout çan sarre, sarre, si bin qu'au bout d'enne dizain-ne d'an-nées, san varger étot enne vraie forêt vierge, plein-ne de bônes apeu d'serpents.

Au pid d'chaque âbre, ille encuchalot sos ses cartans, toutes les saloperies possib'illes. Iqui d'dans les rats étiot bin tranquilles. Ille avot enne passion pou les bouquets. De tous les quarts, ille piaunot des grain-nes, des boutures, des unions, des plants. Tout geramot, r'proniot, poussot : la Marie avot les douèges verts. Y'en avot partout, sos san sevrant pendus à l'auvent ou en bas dans des vèilles gamelles cambossées, su la margearle de san poutis, tout au travail d'la co apu du jardin, malé és légumes. Toute l'an-née ille avot des fleurs, dépeus les perce-noge en fevrer jusqu'és chrysanthéin-nes de la Toussaint, apeu les roses de Noué l'hivai. Des espèces de fleurs de l'ancien temps, pendant toute la balle saijan les tendres cœurs de Marie, les campein-nes bieues, les roses à bautan, les pids d'alouette, les guèpes, les balsamines apu des dailars. Sa paure baraque étot c'ment enne bouenne au mouéant des fleurs, in vrai paradis.

(A suivre).

Bouenne : ruche.

D.R.



Le patois bressan est présent,
même chez les plus jeunes



L'étudiante de la Sorbonne qui décortique le langage des Bressans

Étudiante à Paris-La Sorbonne en Sciences du langage, Marie Gauthier, originaire de Louhans, travaille depuis un an sur les expressions issues du patois bressan dans le langage courant. Elle vient de lancer un questionnaire pour enrichir son étude. JSL

Par Patrick AUDOUARD - 12 avr. 2020 [...]

Les jeunes d'aujourd'hui utilisent le patois

Cette diversité a permis à l'étudiante louhannaise de tirer un premier enseignement capital. « Il n'y a pas tant de différences de réponses en fonction des âges. Par exemple, 75 % des gens emploient le déterminant devant le prénom, (comme La Ginette, Le Nicolas, NDLR), de manière très courante. Même les gens de 18 ans savent ce que veut dire "être gaugé". Cela montre que le patois bressan est présent, même chez les plus jeunes. » Il pourrait même l'être plus encore que ce que révélera ce questionnaire. « Au niveau de la grammaire, certains peuvent par exemple utiliser le déterminant sans s'en rendre compte, explique Marie Gauthier. Et puis, il y a certains anciens qui peuvent avoir honte de le dire, puisqu'à une époque, parler le patois leur était interdit. C'est aussi le but de ce questionnaire, revaloriser le Bressan et montrer que cette thématique intéresse les gens. »

Une publication scientifique en ligne de mire

La jeune femme ne s'arrête d'ailleurs pas à ce questionnaire en ligne. [...] La finalité ? « Je souhaite que les résultats de mon travail fassent l'objet d'une publication scientifique dans des revues spécialisées. Mais ça peut prendre des années avant que ce soit possible. » Allez la Marie, on est certains que ça va y faire !

NOTE Pour participer au questionnaire, rendez-vous sur la page facebook de Marie Gauthier. Vous pouvez aussi la contacter par mail sur l'adresse marie.gauthier.4@paris-sorbonne.fr

Châtenoy-le-Royal

Michel Limoges initie l'Ehpad de Charrécontuit au patois

Michel Limoges (debout) animant son atelier de la langue patois à un groupe de résidents de l'Ehpad du château de Charrécontuit qui, pour certains, retrouvent de beaux souvenirs. Photo Joseph Sala (CLP) Photo JSL / Joseph SALA

Al'Ehpad du château de Charrécontuit, Célia Desbois, directrice, et Marie-Madeleine Millet, animatrice, ont reçu mardi Michel Limoges, intervenant de l'atelier de la langue patois.

Les responsables de l'Ehpad rappellent : « dans notre établissement à l'accueil temporaire, nous proposons des animations diversifiées à nos 33 résidents avec des intervenants différents pour élargir le panel et elles ajoutent du lien social entre les résidents. Cet atelier a en effet beaucoup de succès auprès d'eux qui, pour certains, ont connu et pratiqué cette langue dans leur jeunesse et ce retour aux sources les enchante. »

Un intervenant bressan

Michel Limoges se présente alors : « Issu de la Bresse, j'ai été tout jeune baigné dans ce patois bourguignon et, bien que mes parents s'efforçaient de me plonger dans la langue française pour réussir à l'école, j'ai toujours gardé une affection pour ce langage du pays », annonce-t-il et il raconte comment il est revenu ensuite à cette passion : « Dans ma vie professionnelle, j'ai été journaliste au journal de Saône-et-Loire jusqu'au grade de rédacteur en chef, c'est dire si le français m'a accompagné et pourtant je n'ai jamais abandonné le patois. J'ai même pratiqué l'écriture pleine de saveur campagnarde des "Récits de la Glaudine" sur une parution périodique. » « A la retraite, j'ai rejoint le foyer socioculturel de Saint-Marcel où j'anime un atelier sur le patois et participe à diverses prestations », révèle-t-il.

Des cours à Saint-Marcel

L'intervenant explique alors en quoi consiste son action : « Je m'adresse à mon groupe par la lecture d'une anecdote en expliquant la signification des mots. Les résidents, s'ils ne connaissent pas ce vocabulaire, s'initient au sens et à la prononciation des mots pour aboutir à une lecture individuelle. Les thèmes étudiés sont liés à la vie de tous les jours mais dans une ambiance chaleureuse parsemée de chants et de rires. Ce n'est pas un cours mais un moment agréable et joyeux, dit-il, et s'adressant à une résidente verdunoise qui bavardait, il la taquine en patois : « *J'étiens d'Verdun, j'avions d'la gueule, mais peu j'savions nager !* ».

Patois morvandiau : un parler "élégant", "fleuri" et "imagé" venu d'un autre temps

YR Publié le 30/04/2020

Langage des ruraux d'antan, le patois morvandiau, qui s'est peu à peu perdu à partir des années 1970.

Photo d'illustration © Marion Boisjot



Patrimoine immatériel du Morvan qui tend à s'éteindre au fil du temps, le patois morvandiau était pourtant un langage "élégant", "imagé" et "fleuri". Passionnée, Catherine Robbé en a fait le sujet de recherches.

Langage des ruraux d'antan, le patois morvandiau, qui s'est peu à peu perdu à partir des années 1970, n'en est pas moins un patrimoine à préserver, tant il raconte et témoigne de tout un pan de l'histoire. Dans le Morvan, l'association Mémoires Vivantes du canton de Quarré-les-Tombes met un point d'honneur à rechercher, conserver et sauver de l'oubli tout ce qui constitue des mémoires de l'histoire du Morvan. "C'est vrai pour tous les patois, ils n'ont pas survécu à la modernité"



Vice-présidente de l'association, Catherine Robbé, professeur de français et de latin aujourd'hui à la retraite, a mené de nombreuses recherches sur ce parler ancien, dont certains termes pouvaient varier d'un village à l'autre, à 5 ou 10 km de distance. "Mes recherches remontent à loin, j'ai fait ma maîtrise en dialectologie et je me suis tout naturellement intéressée au patois de Quarré. Je suis morvandelle d'une famille de vieille souche. À l'époque, mes grands-parents le parlaient. Mes parents, eux, le comprenaient mais ne le parlaient pas", se souvient-elle.

Interdit de le parler à l'école ou au catéchisme

En effet, comme la plupart des patois, il s'est éteint dans les années 1970, "avec les nouvelles générations, les nouvelles technologies. C'est vrai pour tous les patois, ils n'ont pas survécu à la modernité", pense celle qui se désole un peu de la connotation négative du terme "patois" et évoque un langage "élégant", "fleuri" et "imagé". D'ailleurs, à l'époque, à l'école, au catéchisme, et dans les salons parisiens où étaient les nourrices, on interdisait de le parler, "on leur disait que ça n'était pas du bon français".

Rencontre avec un astrophotographe qui aime capturer les étoiles du Morvan

Et pourtant... Catherine Robbé l'a constaté, étudié : "on retrouve dans la grammaire et la syntaxe de ce patois des traces d'ancien français. Ce n'était pas un français déformé mais un état de langue qui vient d'un français ancien. Contrairement au français moderne, le morvandiau met en avant une parfaite concordance des temps, notamment le passé simple, aujourd'hui facilement remplacé par le passé composé, plus facile à maîtriser."

Êtes-vous prêt à passer votre certificat de culture morvandelle ?

Aujourd'hui, avec l'association dont elle est la vice-présidente, elle veut rappeler ce patrimoine oral si riche. "De nos jours, certaines familles le comprennent encore, certains mots ou tournures sont restés. Certaines personnes âgées le parlent encore, mais les plus anciens partiront avec. Notre génération veut encore le véhiculer, c'est d'ailleurs une des missions de la Maison du patrimoine oral à Anost. Il reste quelques textes ou enregistrements, mais nous regrettons de ne pas en avoir réalisé davantage." S'il n'existe pas de dictionnaire complet du patois morvandiau, le glossaire du Morvan réalisé par Eugène de Chambure en 1878 est parfois qualifié de "bible du langage morvandiau".

Quelques expressions

Expression utilisée pour désigner la fin de journée et le début de la soirée, soit à peu près 18 heures.

Froumège Pour le mot "fromage". En fonction des localités, on utilisait aussi "freumaige", "fromaige", "formage", "froumaize".

I feu à la pwache Je suis allé à la pêche.

Bonjour ou Bonjour Pour "bonjour". Le Morvandiau supprimait souvent des consonnes, notamment le "r", dans l'ouest du Morvan.

Mâjon Pour "maison". Le mot "mâyon" était aussi utilisé...

Maelle Hamma maelle.hamma@centrefrance.com

Merci à l'Yonne Républicaine



Claude Hagège et Jean Sellier :
« Les langues sont menacées de la même manière
que la biodiversité,
et pour les mêmes raisons »

Le Monde 15/12/2020



Chalon | Pour se lever du bon pied

*L'intraduisible vocabulaire
du Carnaval et du gôniot*



*Un gôniot parmi d'autres
lors du Carnaval 2019.*

Dès vendredi soir et durant dix jours, vous allez entendre de drôles de mots sortir de la bouche des gôniots. C'est Carnaval qui revient dans la cité. Mais d'ailleurs, c'est quoi un gôniot ? D'où vient ce nom ? Descendants des joyeux drilles moyenâgeux, les gôniots sont les personnages déguisés, maquillés ou masqués. Ils représentent un état d'esprit qui date de plusieurs siècles.

Le vrai gôniot revêt son costume à l'occasion de Carnaval. Il est issu de toutes les couches sociales et personne ne sait vraiment qui se cache sous le déguisement. Plus ils sont nombreux, plus la fête est folle. Une journée leur est consacrée.



*Honneur et peuterie, la devise royale
gôniotique*

C'est la devise de l'ordre royal gôniotique créée en 1947. Honneur, on comprend bien. Peuterie un peu moins. En Bourgogne, quand on est laid, on est peu. Là, tout s'éclaire.



Lors du Casio, le jury débague

Personne n'aimerait se retrouver entre Teupeunalait, premier membre du Casio, et Brule Moustache, commissaire rapporteur général de la société inébranlable des enfants de vile et de la taverne. Ce sont eux qui prononce la sentence finale du Vieux Carnaval, celui qui peut légitimement être accusé de tous les maux de la ville depuis un an. Et leur plaidoirie est débagueuse. c'est la façon de s'exprimer lors du Casio, le tribunal carnavalesque.



Qui se fait beurdoler ? Voilà un des verbes sans traduction. Enfin, une petite quand même : beurdoler veut dire secouer dans le vocabulaire gôniotique. Évidemment, c'est le vieux Roi Carnaval qui se fait beurdoler. Il est jeté depuis une couverture dans la foule en tête de cortège.

Photo JSL /Geoffrey FLEURY

Comme l'indique cet article la langue régionale n'est jamais tout à fait absente du Carnaval de Chalon. Hélas la pandémie n'a pas permis que cette grande manifestation populaire puisse se dérouler cette année encore.

Pierre-de-Bresse | Vie locale

Les patois bourguignon veulent se développer

JSL 29/09/2020 Par **Didier POIROT**



Une assemblée bien attentive

Samedi, la 8^e rencontre des langues et patois de Bourgogne et Franche-Comté s'est déroulée à l'Écomusée de la Bresse bourguignonne. La rencontre était organisée par la Maison du patrimoine oral de Bourgogne, sous la direction de Jean-Baptiste Bing, géographe-conteur. Le nombre de participants a dû être réduit à 27 personnes. Le matin, les ateliers patois du Morvan, Charolais-Brionnais ou de l'Auxois ont présenté leurs activités ainsi que les groupes bressans de Saint-Usuge (Les Tapons), Saint-Marcel (la Couée de la Glaudine) et Pierre-de-Bresse. L'après-midi, des échanges sur les perspectives pour les langues régionales en Bourgogne et Franche-Comté se sont tenus, suivis des interventions remarquées de Marion Bendinelli, enseignante-chercheuse à l'Université de Franche Comté, mais aussi de Marie Gauthier étudiante en science du langage à l'Université Sorbone Paris IV. Originaire de Louhans, elle travaille depuis un an sur les expressions issues du patois Bressan dans le langage courant. Enfin, Olivier Colas a présenté son travail d'élaboration d'un dictionnaire de mots Bourguignons (dicobourguignon.fr) consultable en ligne.

Textes des 5 premiers du jeu concours

♦ Michel JAMBON

Les tsires et les bancs «amodiés»

Ch'tites histoère cri su un papi da 1839 din la cure de San Bon', aul a un p'tion arrandzi ma aul est vré. Y r'monte à c'tes temps ou l's'affaires du queuré et de l'éyse étot t'nues par la «Fabrique». T'bayi des picaillons por t'siter p'aqueuter la meusse tos les dimantches dans l'éyse. C't'affaires y s'appelint «l'amodiation». Les tsires et les bancs étot amodiés tos les ans. Mé à San Bon' y étot «le pays des laboureurs» et nos gâs étot pos d'crésus. Nos pout dère qu'y est eune affaire qu'boriaudot bougrement nos gâs et y s'creusot le ciboulot por allo gratis à la meusse. Y penso «davou les pièces d'la quête l'queuro y z'avo d'jà ben p'faire!». Y avoit un p'tion bout d'tsemin d'la maijon à l'éyse. Din l'barreau y avot la feune, les ch'tis pi les grands, y étot malosi d'encasser nos tsires pe tu monde, le reütnier à l'éyse, pi les reütnier à la maijon.

Tot par eun cou, y zont pensé au bistrot. Aul étot o bourg à côté de l'éyse et aul étot pien d'sires.

Y's'disent «l'patron nos les baillera ben gratis... et pi après la meusse no z'y rend les tsires et pi no paye un canon à tos, chacun son tour... et z'on a la meusse gratis (sauf la quête)!». Et v'la eun dimantche tos nos arcan'jers intrant din l'éyse davou eune tsire du bistrot tso lo bré.

Moncheu l'queuro (et les fabriciens) essayot leurs yeunettes po voir qui qu'y s'passot, y zeto tabazin!

La meusse dite, tos nos gâs y zont rendu les tsires au bistrot qu'y a reçu tos les picaillons des canons davou lé «atsi, atsi». Le bistrot y'étot po eun beurdin!

Ma moncheu l'queuro, aul a po resté les pids din l'même sabot, aul a po brayé, no, aul a cri to le conseil d'la «Fabrique» et aul a fait voter eun nouviau papi: «ltié aul est interdit d'am'ner eun tsire à l'éyse.»

Et c'mincin, pover gâ, aul a ben fallu des picaillons por «amodier» les tsires et les bans d'l'éyse tant qu'à 1905.

♦ Henri PEGON

Et ben 2020 s'termine tristement : not' Touène est mort. Vo allé m'dire o l'avo 98 ans mais yé la façon dont o l'es mort.

D'jeudi o p'to le fu yé u n'brave homme qu'e veuf depuis plusieurs années. Ol a une feuille de 72 ans mariée qu'a eu aussi eune feuille qu'a 48 ans mariée qu'a un gars de 23 ans marié qu'a un ch'ti de 2 ans.

Alors p'le reveillon, yétnin sept plus le ch'ti. Yavin pensé mand'gi ensemble et porter le repas au Touène mais o l'éto pas d'accord. Ou d'je va avec vous ou d'je vou rien du tout. Y en décidé de faire 7 en respectant tot les d'gestes barires. Jeudi soir, comme prévu, le Touène arrive vé la feuille à 8 heures moins dix ; la porte est grande euvri (y fo aéré) à huit heures

y feurmant la porte (y'en fait ça tot les heures) y installant le Touène au bout d'la table le dos au ras du poêle et les bouts d'charmilles et de t'chagnes bien sec activant un fu d'enfer y broulo qu'asi le dos du Touène et y s'espaçant pa d'un metre les uns des autres.

La le repas a commenci : apéro, huitres avec puoilly-fuissé, dindes aux t'chateignes avec un mercurey, fromage avec re mercurey, buches avec crémant. Not Touène a bin mand'gi et bin bu et après café avec la goutte d'dans ple refeurdir, goutte après pe rincé. Le Touène est rentré s'cout'chi, o l'a bien dro-mi. Le matin de Noël o s'éveille su le coup de huit heures. Ol a un ch'ti peu mau à la tête (yé p'tête les canons) mais ol a aussi mal au cou. Ya le nez qui coule. Vé les 10 heures sa feuille passe le voir, mais o va pas bien ol a d'la fièvre. Elle appelle le 15 et d'après les symptômes yé surement la covid. L'ambulance est envoyé. Deux gars qu'arrivent avec masque, gants, enfin quasi des martiens et yemmenant le Touène à l'hôpital. Aussitot test rapide 20 minutes après : négatif. Le Touène a pas la covid. Alors scanner et résultat : forte pneumonie, début de pleurésie. Samedi son état s'aggrave et dimanche le Touène est mort. To les enfants se sont faits testés : tous négatifs. Conclusion : not Touène s'ro pas mort d'un t'chou. Refroidi à cause d'la porte euvri toutes les heures pe soi-disant aéré.

♦ Bernadette PALLOT

Et ben 2020 s'termine tristement : not' Touène est mort. Vo allé m'dire o l'avo 98 ans mais yé la façon dont o l'es mort. D'jeudi o p'to le fu yé u n'brave homme qu'e veuf depuis plusieurs années. Ol a une feuille de 72 ans mariée qu'a eu aussi eune feuille qu'a 48 ans mariée qu'a un gars de 23 ans marié qu'a un ch'ti de 2 ans.

Alors p'le reveillon, yétnin sept plus le ch'ti. Yavin pensé mand'gi ensemble et porter le repas au Touène mais o l'éto pas d'accord. Ou d'je va avec vous ou d'je vou rien du tout. Y en décidé de faire 7 en respectant tot les d'gestes barires. Jeudi soir, comme prévu, le Touène arrive vé la feuille à 8 heures moins dix ; la porte est grande euvri (y fo aéré) à huit heures y feurmant la porte (y'en fait ça tot les heures) y installant le Touène au bout d'la table le dos au ras du poêle et les bouts d'charmilles et de t'chagnes bien sec activant un fu d'enfer y broulo qu'asi le dos du Touène et y s'espaçant pa d'un metre les uns des autres.

La le repas a commenci : apéro, huitres avec puoilly-fuissé, dindes aux t'chateignes avec un mercurey, fromage avec re mercurey, buches avec crémant. Not Touène a bin mand'gi et bin bu et après café avec la goutte d'dans ple refeurdir, goutte après pe rincé. Le Touène est rentré s'cout'chi, o l'a bien dro-mi. Le matin de Noël o s'éveille su le coup de huit heures. Ol a un ch'ti peu mau à la tête (yé p'tête les canons) mais ol a aussi mal au cou. Ya le nez qui coule. Vé les 10 heures sa feuille passe le voir, mais o va pas bien ol a d'la fièvre. Elle appelle le 15 et d'après les symptômes yé surement la covid. L'ambulance est envoyé. Deux gars qu'arrivent avec masque, gants, enfin quasi des martiens et yemmenant le

Touène à l'hôpital. Aussitot test rapide 20 minutes après : négatif. Le Touène a pas la covid. Alors scanner et résultat : forte pneumonie, début de pleurésie.

Samedi son état s'aggrave et dimanche le Touène est mort. To les enfants se sont faits testés : tous négatifs. Conclusion : not Touène s'ro pas mort d'un t'chou. Refroidi à cause d'la porte euvri toutes les heures pe soi-disant aéré.

♦ Noël VOUILLON

Le dzorges, le toine apeu le golu

I éto dans les annies cinquante dans un ch'ti bor du Brionnais. La m'chon éto finie dans teutes les fermes stu du début du mé d'août. I éto vé le Glaude qu'i battint à la machine. I avint embrayé à sept heures du matin, pe pàs qu'i faye trop tsaud. I éto le Dzorges qu'éto sur la dzarbire. I avo mé d'eune heure qu'le solé tapo et ol avo sé, le Dzorges. De cosse, ol plante la fourtze dans les dzvélons et ol se cheute. I éto le p'remi coup que nos voyins eune grève ples battadztes. Le Dzorges commenço à tsanter : «ran à bouère, ran à battre! Ran à bouère, ran à battre!» Le Glaude qu'avo pas les deux pids dans le même sabot arrivo d'achiot avec des litres dans un pani. Le Dzorges, ol a pas ut à se cheuter deux coups.

Le Glaude arrivo totes les heures, ol donno à bouère à tot le monde... «I é mé, i é l'heure de mandzil», treüfot le gaisson du Glaude. Les battadztes apeu le breu s'arrétant. Avant de goûter, à crâ, i se repaissant teü.

I é à stu moment qu'le Toine qu'alo de fermes en fermes, se cheute. Ol croyo qu'i éto une pyinste sur le baquet d'iau... I éto de la poussière! Ol ressorto comme si ol avo pris eune radée. Son pantéillon dégouline, ol dzimberto. I rigolint teü. A peu i allint moins rigoler...

Les mécanos qu'sortint de la méjon fayant eune drôle de tête. I-z'avint pas bié mandzil. I éntint pas r'beüllis comme i solé. I éto la polaille qu'éto pas mandzable. I éntint teü malèdes : y en a un que rengoyo, un autre que yeüto dans le patché...

«Nos-en demandé au p'tchet gamin ce que sa mère avo tchu.» Ol a répondu : «i éto le golu que gueüpo depeu Pâques. Comme al arrivo pas à le vendre au martsi de Tzarolles, al l'a tchiu ples battadztes.» L'histoère ne dit pas si le Dzorges apeu les autres sont r'venis donner un chitit coup de main au Glaude l'annie d'après. Pour sûr, pe battre vé le Dzean après le goûter, i éntint teü emmerdés vu qu'i avint la fouire...

♦ Gilles COGNARD

pour le père Mathurin

Dze me souvins du Yves y'a longtemps. Nos en travailli dans laa même bouette que fabricot des piaques qu'avint le même aquabi que l'ancienne route de Tzarolle. Au avot son beraeu au permis étage d'avou que nous voyaint pla crosi des bêtes biantses d'avou les pieris autour. Y'éto le responsable du beraeu d'études. Au avot toutzour le sourire et dzamais ar-rête, il fallot qu'au rende service. On aurot dit qu'au avot des mazouires dans les dzambes. A c't'heure les récits du père Mathurin nous manquent quand nous ouvrait la Renaissance.

RESULTATS



- 1^{er} Michel Jambon
Saint-Bonnet-des-Bruyères
- 2^{ème} Henri Pegon
Versaugues
- 3^{ème} Bernadette Pallot
Palinges
- 4^{ème} Noël Vouillon
Mâcon
- 5^{ème} Gilles Cognard
Digoin

- 6^{ème} Chantal Lagrande-Bardel
Saint-Igny-de-Vers
- 7^{ème} Marie-Claire Renaud
Gibles
- 8^{ème} Annie Mussier-Bourgeon
Marcigny
- 9^{ème} Monique Fayolle
La Clayette
- 10^{ème} Michel Nioulou
Mâcon



Par cette belle initiative la presse locale démontre que nos langues et patois ont encore une belle vitalité, tant à l'oral qu'à l'écrit ! Merci à « La Renaissance »



Lettres d'un "Provincial" aux Parisiens
Le très talentueux Claude Sicre dénonce le mépris que subissent en France les cultures dites "régionales". Et l'énorme gâchis que représente pour notre pays le fait de se priver des idées, des rêves et de l'énergie des "provinciaux".

Pour dire quelques vérités à la France, Montesquieu avait utilisé un subterfuge resté célèbre : faire parler des Persans. Révérence gardée envers le grand philosophe, c'est ainsi que procède Claude Sicre qui, depuis Toulouse, assène à la capitale un discours qu'elle n'aime pas entendre : l'oubli et le mépris des autres régions.

VOUS SOUHAITEZ RECEVOIR GRATUITEMENT CETTE LETTRE D'INFORMATION ?

>> [Cliquez ici](#)

L'homme, cocréateur du groupe Fabulous Troubadors, inventeur des repas de quartier, initiateur du [forum des langues dans le monde](#) - on en oublie - a un talent fou. Dans un livre très atypique composé avec le peintre Hervé Di Rosa (1), il commence par reprendre cette question que posait Apollinaire : "Qui sera le Christophe Colomb à qui l'on devrait l'oubli d'un continent ?" Et il y répond : "Mais, cher Monsieur, ce continent oublié existe en France [...] qui a pour nom la PROVINCE, et qui est tout autre chose qu'elle, des myriades de choses." Ce sont ces myriades de choses que les deux auteurs nous proposent ici de découvrir.

Oh, certes, depuis quelques décennies, "province" a cédé la place à "régions" et tout récemment à "territoires". Hélas, cela ne change rien, souligne Sicre, car ce n'est pas de mot qu'il faut changer, mais de représentation mentale. Depuis des siècles, poursuit-il, "la province est le lieu de la fermeture d'esprit, des moeurs austères, de l'ennui, de la tradition, du démodé, du manque de fantaisie, des crimes horribles, du machisme, du plein-de-trucsphobies, de la résistance aux progrès, des retards en tout, vous pourrez poursuivre la liste (...). Paris, c'est simple, c'est le contraire." Une vision colportée à loisir par des centaines de cinéastes, de publicitaires, de peintres, d'écrivains... "En province, la pluie est une distraction", écrivaient ainsi les frères Goncourt.

[LIRE AUSSI >> Ils ont osé le dire : sélection de propos méprisants contre les langues régionales.](#)

Claude Sicre note encore que "province" (2) n'existe à sa connaissance qu'en français. "Ni Naples, ni Trieste, ni Venise ne sont des villes provinciales en italien, ni Séville en espagnol (et Barcelone ?), ni San Francisco aux USA, ni Saint-Petersbourg en Russie, ni ni ni ni ni." Il en va tout autrement chez nous, où l'on a créé un fourre-tout indistinct. "En français, des gens aussi différents que les bergers basques, les industriels lyonnais, les infirmières vendéennes, les marins bretons, les avocats picardes et les peintres sétois peuvent être classés ensemble comme des "provinciaux", ajoute Sicre, qui s'en offusque : "Formidable pensée, qui réduit la pluralité à l'un."

Quel rapport avec cette lettre d'information consacrée aux langues de France, demanderez-vous ? Il vient. Selon Claude Sicre, ce raisonnement binaire entretient une pensée globale. "On passe de Paris/province à langue/patois, puis à l'homme civilisé face au plouc, à l'attardé (provincial)." Il a raison : tout comme de hautes figures de la République ont sincèrement cru que les ["races supérieures \[avaient\] pour devoir de civiliser les races inférieures"](#) (Jules Ferry, 1885). Paris a sincèrement cru avoir pour mission de civiliser les provinciaux en les arrachant à leurs langues et en leur imposant le français.

A leur manière, poétique et un brin foutraque, Sicre et Di Rosa nous font mesurer cet "énorme gâchis" qui plombe une culture française devenue hémiplegique, se privant des idées, des rêves, des talents, de l'énergie de ces hommes et de ces femmes "coupables" de s'exprimer en corse, en breton, en occitan, en basque ou en flamand. Une approche névrotiquement centralisée qui conduit notre pays à cet exaspérant paradoxe : défendre dans le monde "l'exception culturelle", tout en poursuivant sur son propre sol une oeuvre d'uniformisation linguistique.

En amoureux éperdu de la diversité, Claude Sicre, lui, plaide pour une République dans laquelle égalité rimerait avec pluralité. Qui pourrait lui donner tort ?

(1) [Notre Occitanie, par Hervé Di Rosa et Claude Sicre, In fine éditions, 10 €.](#)

(2) On lit souvent que l'étymologie de *province* renverrait au latin *vincere*, "vaincre", ce qui en ferait en quelque sorte "le domaine des vaincus". Cette interprétation n'est en réalité aucunement attestée.

Cité de la langue française à Villers-Cotterêts: le contresens d'un mythe national

14 OCT. 2020

PAR PHILIPPE BLANCHET

Le président de la république a révélé sa méconnaissance de l'histoire linguistique de la France en annonçant en 2017 le projet d'un haut lieu de la langue française dans le château de Villers-Cotterêts. Trois ans et 185 millions d'euros plus tard (Le Monde du 10 octobre), il persiste. Mais l'idéologie de l'identité nationale une et indivisible ne s'embarrasse pas de vérité historique.

L'école est un lieu où l'on ne devrait enseigner que des exactitudes historiques en précisant son point de vue sur les choses. Or ce que dit là le président de la république, avec tout le poids symbolique de sa fonction, est pourtant une énorme ânerie: « Parce qu'à ce moment-là, dans ce château, le roi a décidé que tous ceux qui vivaient dans son royaume devaient parler français ». Mais l'école a aussi été, dans l'histoire française, le principal moyen d'inculcation du dogme patriotique et de ses mythes, parmi lesquels à partir du XIXe siècle l'inculcation forcée et exclusive de la langue française, érigée en totem de l'identité nationale. C'est d'ailleurs ce que confirme E. Macron dans son tweet.

Il faut reconnaître à E. Macron qu'il n'est ni l'inventeur de ce mythe, ni le seul à le colporter. On trouve un florilège instructif relevé par J-P. Cavaillé sur son blog en 2008, à l'occasion des débats parlementaires sur les langues dites « régionales ». En 1989, la poste, alors service d'État, en avait donné sa version sous la forme d'un timbre de célébration qui affirmait, là aussi, une ânerie : [...] *Extrait*



PHILIPPE BLANCHET

Professeur de sociolinguistique et didactique des langues, département Communication, université Rennes 2.
Membre de la Ligue des Droits de l'Homme et du conseil d'orientation de la Fondation Copernic. Élu national FERC-SUP-CGT.

Rennes / Marseille / Alger - Bretagne / Provence / Algérie



ISBN : 978-2-84597-544-6 / 12 x 19 / Broché / 192 pages / 14,90 €

Si les travaux du professeur Philippe Blanchet ne font pas nécessairement consensus mais ils ont l'avantage de poser des questions qui méritent d'être posées, approfondies et débattues alors que tout ce qui touche à l'acceptation de l'autres et de ses différences traverse le débat social. (P.L.)



Voici un passage particulièrement émouvant -plus encore pour qui eut des parents ou des grand-parents de cet acabit- extrait de

« **En vieillissant les hommes pleurent** »
de **Jean-Luc SEIGLE**

(Ed. Flammarion / 2012)

[...] Albert connaissait aussi le miracle de cette langue ancienne des paysans où le feu meurt à tout jamais, alors que les hommes s'éteignent pour naître dans la mort. On ne disait pas que quelqu'un était mort, on disait qu'il s'était éteint puis « empurgé ». Le mot oublié remonta en lui pour le consoler.

L'Empurgar ! Le seul mot qui désignait en patois la naissance dans la mort, un mot gaulois sûrement, qui n'existait pas en français, le seul qui devait apaiser Madeleine en secret. Le français, c'était son père qui l'avait ramené des tranchées et l'avait imposé à la maison, comme s'il était parti se battre là-bas juste pour ça. Il se souvenait des colères titanesques de son père, quand le patois refaisait surface. Il disait que ça avait failli leur faire perdre la guerre. Entre les Bretons, les Auvergnats, les Provençaux, impossible de se comprendre entre eux. Ils parlaient moins bien le français que les Noirs du Sénégal. C'était le français qui les avait rassemblés, qui les avait rendus combatifs et avait fait d'eux des patriotes. Avant prétendait-il, ils n'étaient rien, juste de la chair à canon. C'était tout ce qu'il avait eu à dire de cette guerre mondiale. Et, lui qui ne savait ni lire ni écrire ne voulut plus jamais entendre une autre langue dans sa maison que la langue des camarades. Quand son père mourut dès le lendemain, le patois revint dans la bouche de sa mère. [...]

Albert savait s'y prendre avec elle. Quand elle ne le reconnaissait plus, il suffisait qu'il se mette à parler dans sa langue ancienne pour qu'elle refasse miraculeusement tous les liens et particulièrement celui qui la reliait à son fils. Dans cette langue presque oubliée, sa mémoire était intacte. [...]

AVERTISSEMENT

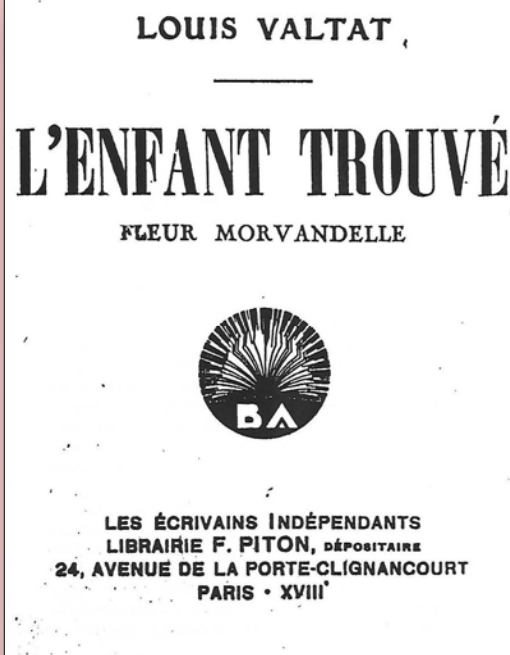
L'histoire que nous présentons ici au lecteur n'est pas le fruit de notre imagination. C'est l'histoire vécue et racontée par l'homme qui en fut le héros placide, le chevalier sans peur, le lutteur invaincu dans la bataille sans fin livrée contre les duretés de l'existence. L'expression tour à tour véhémence ou joviale avec laquelle il a essayé de dépeindre les vicissitudes de sa vie, montre assez, sans que nous insistions, qu'à la fermeté d'un caractère indomptable, il savait allier la bonté et le sentiment très vif de la responsabilité.

Écrite en morvandais d'il y a un demi-siècle, il nous a fallu la traduire en français approximatif pour la rendre intelligible à un public un peu plus étendu que ne le serait celui inclus entre Saulieu, Montsauche et Vézelay, les trois points cardinaux de cette région de France où la violette, sur son lit de pierres dures fleurit un peu plus tardivement qu'ailleurs, sans qu'elle en soit pour cela moins odorante. D'où quelques rudesses et aussi quelques fleurettes de ter-

roir que nous ne pouvions élaguer sans risquer d'apitoyer les lecteurs autochtones.

Sous le titre « L'Enfant trouvé », nous publions aujourd'hui la première partie des mémoires posthumes de celui qui, rejetant toute appellation officielle, se dénomma si longtemps lui-même : « *Jambe de houx*. »

Les deux autres parties, qui compléteront, d'une façon heurtée, parfois chaotique, toujours vraie, sa curieuse biographie, paraîtront ultérieurement sous les titres : « L'Ouvrier » et le « le Philosophe ».



Voici un bouquin étonnant dont j'ai depuis fort longtemps une copie dans mes archives. Je ne sais plus trop où je l'ai récupérée.

Le texte est intéressant mais curieux. Il s'agit d'une sorte de témoignage sur la vie d'un enfant de l'assistance mais écrit sur un ton fort littéraire comment en témoigne l'introduction ci-contre... Difficile de penser qu'il s'agit d'une vraie traduction du patois. Pourtant tout le récit est saupoudré de mots et de tournures locales.

Une version originale existe-t-elle ? On peut en douter mais si tel était le cas ce serait un document remarquable.

Je ne sais rien de l'auteur mais je n'ai pas poussé mes recherches. J'ai juste retrouvé cette notice sur Internet.

L'Enfant trouvé : fleur morvandelle

août 1936 par Valtat, Louis

Valtat, Louis. - *L'Enfant trouvé : fleur morvandelle*. - Paris : Écrivains indépendants, 1936 [août]. - 75 p. ; 19 cm. - (Bibliothèque de l'artistocratie ; 68).

Bibliothèque de l'artistocratie (1931-1949) : Cgécac 0005

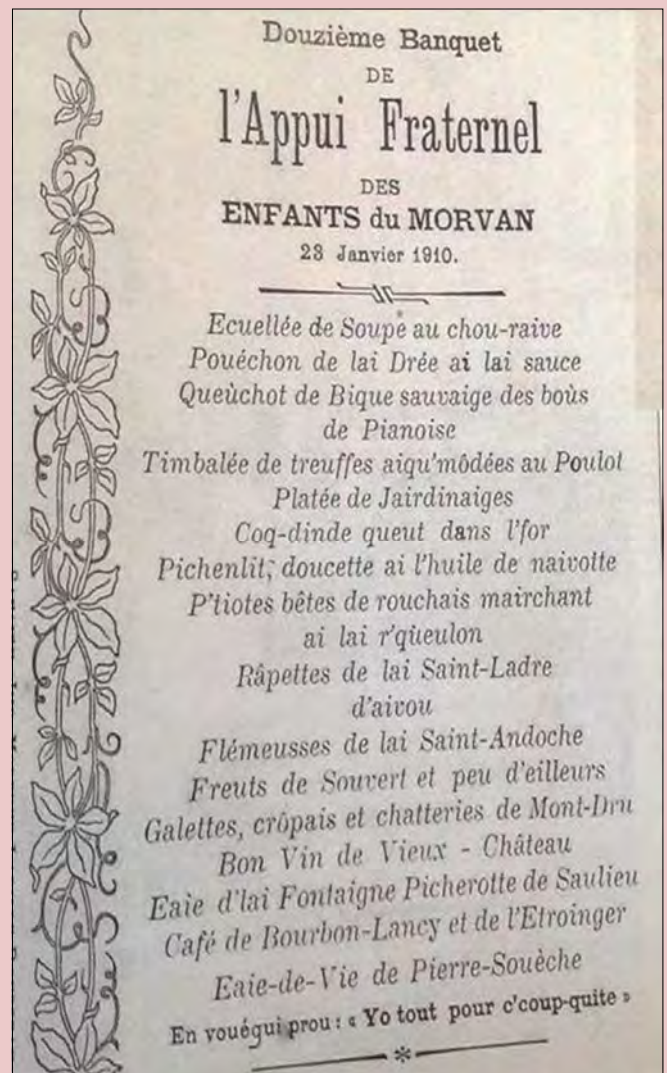
localisation : BnF, cira (Lausanne),

Cahiers mens. de littérature et d'art (août 1936). Tirage 400 ex.

Documents

Douzième Banquet de l'Appui Fraternel DES ENFANTS du MORVAN 28 janvier 1910.

Ecuellée de Soupe au chou-raïve
Pouéchon de lai Drée ai lai sauce
Queùchot de Bique sauvaige des boùs
de Pianoise |
Timbalée de truffes aigu'môdées au Poulot
Platée de Jaidinaiges |
Cogq-dinde queut dans l'for |
Pichenlit, doucette ai l'huile de naïvotte
P'tiotes bêtes de rouchais mairchant
ai lai r'queulon
Râpettes de lai Saint-Ladre
d'aivou
Flémeusses de lai Saint-Andoche
Freuts de Souvert et peu d'eilleurs
Gallettes, crôpais et chatteries de Mont-Dru
Bon Vin de Vieux - Château
Eaie d'lai Fontaine Picherotte de Saulieu
Café de Bourbon-Lancy et de l'Etroinger
Eaie-de-Vie de Pierre-Souèche
En vouégui prou : « Yo tout pour c'coup-quite »



Si vous doutez que
cette prière soit
très efficace contre
l'entorse vous ne
risquez rien d'essayer
contre l'indigestion...
ou le virus...

*I te gôgne, i te rengôgne, i te dâgogne. Chi t'è entouerchis, i te détouerchis
Nerfs boutez vos iqui ; os raïpeurcez vos lai... que tot s'eurmette dans sai piaice tout qu'ment le Bon Dieu y
évo mettu quanque t'è naichu. Dire ces paroles 9 jours de suite en dessinant sur la jointure le signe de
croix avec le pouce de la main gauche.*

Pôle môle

Une réédition

Des masques



Isidore Chaperon, né le 6 mai 1841 à Essarois et décédé le 8 mars 1917 à Dijon, ayant exercé la profession d'agent-voyer (conducteur chef des Ponts et Chaussées) à Seurre, a publié entre 1888 et 1914, sous le nom de d'Essaro, des poèmes en patois sur la vie des braves gens de notre région. Les Amis du Châtillonnais ont réuni 40 poèmes dans ce Cahier, le 311e de la collection.

En patois sur YouTube



En ligne sur YouTube

Contes et légendes du Jura

Transmission d'un patrimoine linguistique et culturel
Aurélien Reusser-Elzingre

[...] Cet ouvrage met en exergue une collecte de contes en patois récoltés par Jules Surdez au début du xxe siècle. Ces textes, en édition bilingue, permettent à l'auteur de discuter de manière approfondie de concepts-clés tels que « patrimoine », « tradition », « authenticité », et de développer des réflexions sur le rôle du dialectologue dans le processus de patrimonialisation linguistique et culturel. Des enquêtes sociolinguistiques réalisées dans le Jura viennent nourrir le débat autour de la disparition et de la valorisation des parlers franc-comtois. [...]

T-shirts bourguignons

[...] "Pas de vins sans copains" Et la centaine de vêtements déjà vendue a permis de faire émerger un engouement pour "Y faut y faire" et "Beugne pas l'auto". [...]
Le Journal de Saône-et-Loire (14/01/2021)

Y faut y faire !

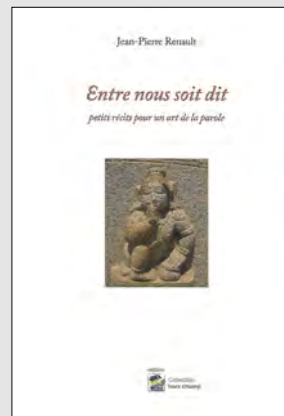


Poèmes en patois

Isidore CHAPERON
dit d'ESSARO (1841 - 1917)



Paroles ouvertes



...à travers langues

Pour les petits



Pour les plus petits

Le surprenant voyage de petite goutte d'eau de pluie

Florence-Gobled

Sur son nuage gris, une petite goutte s'ennuie. Un jour de pluie, elle décide de sauter sur Paris et nous emmène avec elle dans un voyage plein d'embûches... A travers ce récit, traduit en patois bourguignon, l'enfant découvre le cycle de l'eau. La traduction lui rappelle ou lui apprend que, dans un passé pas si lointain, chaque région de France avait "son parler".

Pôle môle

Ce numéro des Annales de Bourgogne se penche sur un événement intéressant de notre histoire régionale : la **révolte des Lanturlu** qui eu lieu à Dijon en 1630. Cette révolte, où des **vignerons parlant patois** - Je souligne ce détail qui n'a guère semblé intéresser les auteurs des communications - , brûlèrent quelques maisons bourgeoises fit une dizaine de morts parmi les émeutiers. Elle a gardé pour titre le refrain d'une chanson populaire : « Lanturelu » * . Comme la plupart des manifestations populaires la misère sociale en a été la cause et les impôts le déclencheur. Au début la manifestation est festive et carnavalesque avec chants et musique puis les viennent les cris, les slogans et la violence... L'écart culturel entre la bourgeoisie dijonnaise, soumise au Roi, et les vignerons, toujours attachés aux anciennes traditions bourguignonnes est flagrant. Cet événement est resté longtemps dans les mémoires et il a donné lieu à diverses publications par la suite.

Lanturelu

PIÈCES INÉDITES CONTENANT LA RELATION D'UNE SEDITION ARRIVÉE A DIJON le 28 février 1630
A DIJON CHEZ DARANTIERE, IMPRIMEUR
Rue Chabot-Charny, 65 (1884)

Extraits

[...] La sédition arrivée le 28 février 1630, et dont on va lire la description, eut pour cause la suppression des Etas généraux du pays, qui seuls avaient droit de fixer la quotité, la répartition et la perception des impôts, pour les remplacer par dix élections, charges remplies par des officiers royaux qui déterminaient et percevaient le contingent d'impôt arrêté en conseil d'Etat, Cette mesure souleva une émeute connue sous le nom de Lanturelu, à cause du refrain d'une chanson que répétaient les émeutiers. Sept maisons furent pillées et brûlées et une vingtaine d'hommes furent tués. [...]

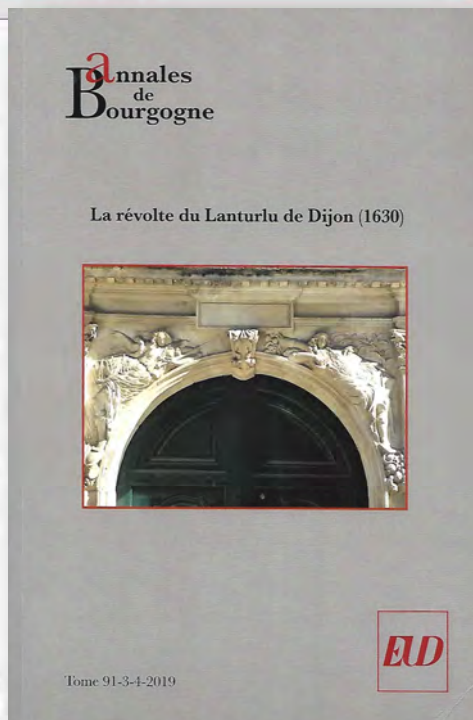
[Ils] firent un feu au milieu de la rue où ils brûlèrent les tapisseries, lits, vaisselle, linges, besognes d'or et d'argent, et tout ce qui estoit au logis fors le grain et le sel qu'ils emportèrent en leur logis, et du vin qu'ils buvoient dans la cave.

[...] On les trouva barricadés dans les rues et menaçant la nuit de tout brûler, et l'on faisoit courir le bruit par la Ville que tous les vignerons des villages venoient à leur secours.

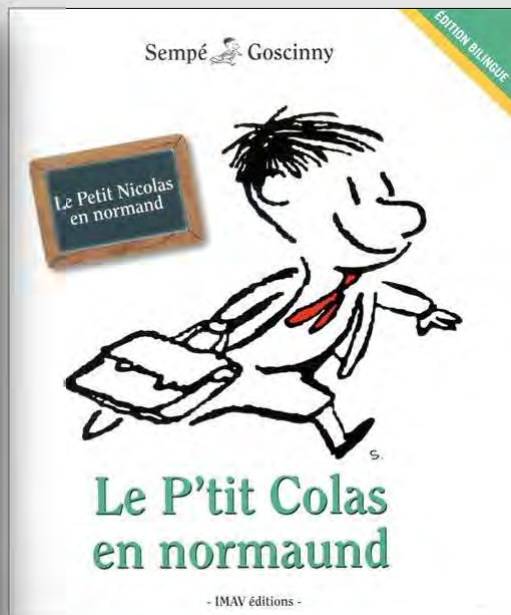
[...] L'un d'eux en son patois dit que puisqu'il s'estoit ... en sa maison, il falloit bien qu'il fut innocent et qu'autrement il ne l'eut hasardé[.]

[...] sept ou huit de ces vignerons sans armes furent tués sur la place, d'autres blessés mortellement. Un d'eux nommé Gaudinet, quoique percé au travers du corps de deux coups de mousquet et dont par les playes le sang lui sortoit a bouillons du corps, ainsi qu'il respiroit l'estomach ouvert, ne laissa avec des pierres a la main tenir ferme contre les habitants armés et d'en blesser quelqu'uns, et ne recula jamais et ne quitta sa place que par la mort.

* A noter qu'on retrouve des refrains tels « lanturlu lantururette » dans certaines chansons traditionnelles collectées au 19e et 20e siècle dans la région.



En Normandie



Dans l' Poétou



Dans l' Jura



Dessin tiré de « Bourgogne magazine » n°67



BULLETIN D'ADHÉSION 2021

12 €

Nom :

Prénom :

Adresse :

Code Postal : Commune :

Tél :

Courriel :@.....

Vous adhérez à :

☐ Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne

Et à la ou les sections suivantes (*possibilité de cocher plusieurs cases, ou aucune*) :

☐ Langues de Bourgogne

☐ Mémoires Vives

☐ Atelier Musical d'Anost

Cette adhésion est un soutien aux activités de l'association MPOB, sauvegarde et valorisation des cultures orales et expressions populaires en Bourgogne.

Ce bulletin ne concerne pas les adhésions aux associations UGMM, Anost Cinéma et Vents du Morvan.

RÈGLEMENT :

☐ Espèces

☐ Chèque

Un règlement envoyé sans bulletin d'adhésion dûment rempli ne pourra tenir compte d'adhésion.
Merci de joindre votre chèque libellé à l'ordre de la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne.
Pour une cotisation en espèces, un reçu peut vous être adressé sur simple demande.

CARTE D'ADHÉSION :

Vous pouvez transmettre ce bulletin, accompagné de votre règlement, auprès du responsable de section ou de la MPOB, directement ou par courrier à l'adresse suivante : 2 place de la Bascule – 71550 Anost.

Une carte d'adhérent vous sera alors donnée sur place ou envoyée sur demande.



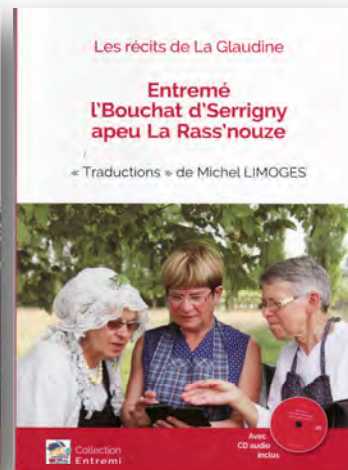
PUBLICATIONS DE LA MAISON DU PATRIMOINE ORAL DE BOURGOGNE

SECTION LANGUES DE BOURGOGNE *Collection « Entremi » Livres bilingues avec CD audio*

Chti Bouâme de Jean-Louis Goullet

Raconteries du dimoinge de Didier Cornaille

Entremé l'Bouchat d'Serrigny apeu La Rass'nouze Les récits de la Glaudine Traduction de Michel LIMOGES

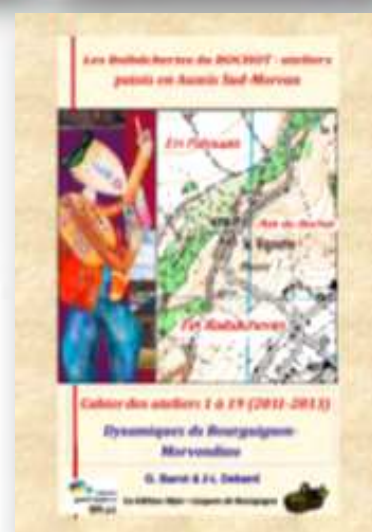


NOUVEAU !

Brâment ! Chroniques morvandelles d'aujourd'hui Par les ateliers de Château-Chinon, Lormes et Montsauche-les-Settons

Les Raibâcheries du Bochot

Les travaux de l'atelier patois de l'Auxois
Ed. Langues de Bourgogne



El mouné Duc **Le Petit Prince** traduit en bourguignon par Gérard Taverdet Ed. Tintenfaß / Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne Section Langues de Bourgogne



Le pèthiot prince **Le Petit Prince** traduit en guénâ (Bresse loughannaise) par Gérard Taverdet Ed. Tintenfaß / Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne Section Langues de Bourgogne

Ce bulletin est strictement réservé aux adhérents et ne peut en aucun cas pas être commercialisé. Il est ouvert à tous les ateliers et à toutes les personnes qui souhaitent partager des informations relatives aux langues et patois de Bourgogne... dans la limite de la place disponible, du temps et des informations dont disposent les bénévoles de la section et les professionnels de la MPO-B. Si vous le souhaitez, le site Internet de la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne peut relayer en ligne vos dates sur son agenda (atelier, réunions, spectacles ...etc.). Vous pouvez également en profiter pour télécharger les anciens numéros de **Traivarses** et de nombreux documents relatifs à nos langues régionales <http://www.mpo-bourgogne.org>

